
EL ROMANÍ DENTRO DE UNA COMUNIDAD MAYORITARIA: ESTUDIO DE CASO INTRÍNSECO ENFOCADO EN LA POBLACIÓN ROMANÍ JOVEN EDUCADA

Jelena M. Kovač

Resumen

El romaní representa una de las muchas lenguas en peligro de extinción en el mundo. Normalmente, el romaní se preserva dentro de la familia y en la comunidad romaní, al igual que muchas otras lenguas minoritarias y en peligro de extinción, debido a la falta de apoyo de las instituciones estatales para ser enseñado como L1 y utilizado en contextos más amplios. Sin embargo, el dominio familiar es el lugar en el que el desplazamiento lingüístico también ha comenzado debido a las actitudes negativas de los miembros de la comunidad romaní hacia su lengua materna, así como a la evaluación negativa del idioma en las comunidades mayoritarias donde viven los romaníes. A pesar de su estatus de marginado, el romaní no se ha sometido a un proceso de desplazamiento completo a favor de las lenguas mayoritarias, principalmente debido al apoyo intra-grupo presente en el dominio familiar en una serie de comunidades romaníes. Aquí se presenta un estudio de caso cualitativo intrínseco que pretende proporcionar información preliminar sobre las actitudes de la población romaní joven de Serbia hacia el aprendizaje y la preservación de su lengua materna, la importancia de la lengua materna en general, y las actitudes hacia el aprendizaje de una lengua mayoritaria, en este caso, el serbio. Los resultados indican las afirmaciones anteriores sobre la relevancia de la política y planificación lingüística familiar como un factor clave en el mantenimiento del romaní entre los jóvenes hablantes.

Palabras clave: romaní, idioma en peligro de extinción, dominio familiar, dominio público, investigación sociolingüística cualitativa, estudio de caso intrínseco, política y planificación lingüística familiar.

1.- Introducción.

Al igual que muchas otras lenguas minoritarias, el idioma romaní tenía la posibilidad de preservarse dentro de la familia romaní y comunidad romaní, ya que no contaba con el apoyo de instituciones estatales para ser aprendido como primera lengua (L1) o para utilizarse en un contexto más amplio. Por otro lado, el contexto familiar es precisamente el dominio desde donde el desplazamiento de la lengua había comenzado bajo la influencia de las actitudes negativas de padres hacia su propia lengua y cultura minoritarias (Filipović, 2009:54-106).

En este trabajo los dominios privado y público se observan uno frente al otro, donde el dominio familiar se considera un símbolo de un idioma minoritario/idioma en peligro de extinción (los términos "minoritario" y "en peligro de extinción" se usan como sinónimos en el trabajo), mientras que en el otro lado hay un dominio público como símbolo de la lengua mayoritaria y la comunidad mayoritaria. Estos dos dominios desempeñan papeles clave en los procesos de la adquisición de la lengua y del mantenimiento de la lengua. El idioma romaní no se ha sometido al proceso de desplazamiento de idioma completo (a pesar de las condiciones difíciles), con el apoyo (consciente o inconsciente) que tenía dentro del dominio familiar y de la comunidad local. Por lo tanto, el idioma romaní en este trabajo se considera un ejemplo de que es posible que un idioma sobreviva, persista y se transmita a lo largo de los siglos sin el apoyo del ámbito educativo y las instituciones, siempre que se hable en el entorno familiar. El aislamiento de los romaníes del resto de la sociedad, la no interferencia con los miembros de la comunidad mayoritaria y la falta de acceso a las lenguas mayoritarias dentro del marco escolar (debido a diversos factores) han contribuido al hecho de que los miembros de este grupo étnico mantienen su idioma dentro de la familia y la comunidad romaní, ya que tuvieron la oportunidad de adquirir su lengua materna de sus padres u otros miembros de la comunidad. Sin embargo, el desplazamiento lingüístico comienza exactamente desde el dominio familiar después de que algunos padres adoptaran la postura de que es mejor que sus hijos hablen solo el idioma mayoritario porque eso va a "simplificar su viaje a través de la vida" (Halwachs, 2005). Las ideologías lingüísticas de los padres aparecen como una planificación lingüística invisible en lo que respecta a la educación lingüística para los niños (Curd-Christiansen, 2009).

Un papel importante en la reducción del número de hablantes del romaní, lo desempeñó la asimilación en los países adonde los romaníes habían emigrado (Đurić, 2006:344) y la cuestión de la evaluación de identidad grupal, dado que un gran número de representantes de la comunidad romaní "no tienen una alta opinión

sobre su propio idioma y cultura, ni tienen una clara necesidad de preservarlos" (Filipović, 2009:80).

En relación con los temas anteriores, aquí se presenta un estudio de caso cualitativo intrínseco que pretende proporcionar información preliminar sobre las actitudes de la población romaní joven de Serbia hacia el aprendizaje y la preservación de su lengua materna, la importancia de la lengua materna en general, y las actitudes hacia el aprendizaje de una lengua mayoritaria, en este caso serbio. El trabajo se refiere a la política y planificación lingüística familiar como un factor clave en el mantenimiento del romaní entre los jóvenes hablantes. Por lo tanto, el idioma romaní es visto desde la perspectiva de preservación de un idioma minoritario/idioma en peligro de extinción bajo la influencia del dominio privado, teniendo en cuenta las interacciones de los miembros de la comunidad romaní con el idioma de la comunidad mayoritaria y con la comunidad misma.

2.- La posición de los romaníes y su lengua en Europa en los siglos XX y XXI.

Cuando se trata de la posición de los romaníes en Europa, Dieter Halwachs (Halwachs, 2003:192-207) afirma que los romaníes no son una minoría regional ni inmigrante. La falta de su propio estado coloca a este gran grupo étnico en una posición desfavorable (Filipović, Vučo, Đurić, 2010:261).

En el territorio europeo, los romaníes no fueron reconocidos como una minoría nacional durante mucho tiempo. Tal situación duró hasta 1993 cuando el Consejo de Europa los declaró "la verdadera minoría europea" (Filipović, Vučo, Đurić, 2010: 261), declarando así que los romaníes y su idioma contribuyen significativamente a la diversidad cultural de Europa (Halwachs, 2003:205). Sin embargo, en algunos países europeos, incluso después de la declaración, los romaníes siguieron siendo una "minoría oculta", oficialmente negada por los estados en los que vivían, sin derecho a la educación en su lengua materna (Filipović, Vučo, Đurić, 2010:261).

A pesar de su larga presencia en nuestro país, solo en el siglo XXI, de hecho, en el año 2003, a los romaníes se les otorgó el estatus de minoría nacional (Filipović, 2009:80), lo que les impidió anteriormente obtener diferentes derechos. Desde la antigüedad, el idioma romaní había estado en una posición muy específica dentro de las sociedades mayoritarias, debido al hecho de que las diferentes variedades del romaní (Halwachs, 2003:192) eran habladas por la gente que conducía un estilo de vida específico y cuya lengua durante mucho tiempo no gozó de apoyo institucional en los países donde los romaníes se establecieron. No obstante, independientemente del dialecto que hablaban, los romaníes podían

entenderse. La excepción son los romaníes españoles que casi han perdido su lengua materna (Đurić, 1987:269).

Cuando se trata de esta lengua en la educación, un problema significativo representa el hecho de que el idioma romaní hasta hace poco era una lengua puramente oral (Đurić, 1987:267), e incluso hoy, en el siglo XXI, no hay una variedad romaní estándar. En lo que respecta a la educación de los niños romaníes en lengua romaní en nuestro país, el problema es la falta de personal docente que pueda realizar la enseñanza del idioma romaní en las escuelas primarias y secundarias de Serbia (Filipović, 2009:80).

a) Ideologías e interacciones dentro de las comunidades mayoritarias

Todos los idiomas nacen iguales, pero crecen desigualmente donde sus potencialidades se desarrollan de manera desigual, dependiendo del conjunto de circunstancias históricas, culturales y sociales, es decir, de ideologías sociales (y lingüísticas) vigentes (Bugarski, 1996:24). En consecuencia, quien tenga poder político, impone su propia lengua como dominante en la sociedad. Dado que los romaníes son personas sin poder político y económico, que han vivido durante siglos como la minoría étnica más marginada y estigmatizada en todos los países en donde viven (Filipović, Vučo, Đurić, 2010:261), su lengua es menospreciada por las comunidades mayoritarias.

Como la lengua en sí es una parte integral de la identidad, cualquier desprecio por la lengua de los demás (el desprecio de la mayoría por una comunidad minoritaria) es un desprecio por los hablantes que usan ese idioma (que a menudo está presente con respecto a los hablantes del romaní). Por lo tanto, como resultado hay discriminación social (Bugarski, 1996:97).

Debido al hecho de que un idioma no puede funcionar independientemente de la sociedad en la que está presente, el idioma comparte el destino y la ideología de la comunidad que lo utiliza (Bugarski, 1996:97), y el idioma romaní, desafortunadamente, no está bien posicionado dentro de las sociedades mayoritarias donde existe. La situación lingüística siempre refleja la situación social y política en la sociedad (Halwachs, 2003:195), como es el caso del idioma romaní.

Dentro de las comunidades mayoritarias, los romaníes se enfrentan a diversos problemas, como la discriminación, las difíciles condiciones de vida, el analfabetismo, etc. Cuando se trata de adquirir un idioma (lengua materna/lengua mayoritaria) y la educación en general, en muchos países todavía no hay oportunidad para que los niños romaníes tengan éxito en el sistema escolar (Filipović, 2009:54-106; Filipović, 2011:351-364). Además, sus modelos culturales a menudo son diferentes de los modelos que son válidos en las comunidades

mayoritarias, por lo que los niños romaníes no logran el éxito social fuera de la comunidad romaní (Filipović, 2009: 80).

Dado que existe una relación bidireccional en términos de mejorar las condiciones de vida y la educación de los romaníes y la supervivencia del idioma romaní, por un lado hubo una falta de iniciativa por parte de las instituciones estatales, mientras que por otro lado hubo resistencia a una integración exitosa en la comunidad mayoritaria por parte de los mismos miembros de esta comunidad minoritaria (Filipović, 2009:83).

3.- El romaní: lengua utilizada en el dominio familiar como reflejo de la política y planificación lingüística familiar.

Al considerar el mantenimiento de la lengua y una posible revitalización de las lenguas en peligro de extinción, es inevitable centrarse en el dominio familiar, un dominio que muchos autores han percibido como el dominio clave en los procesos de mantenimiento y revitalización de la lengua (Fishman, 1991:4-6; Hinton, 2003:44-55; Hornberger, 1998:439-458; King, 1996:267-281). Joshua Fishman (1991:4) señala que el papel de la familia, es decir, de la comunidad local, es crucial para el mantenimiento del idioma y para el cambio en el proceso de desplazamiento lingüístico (*desplazamiento de idioma inverso*). Este autor considera que, en lugar de insistir en la preservación institucional de los idiomas, se debe prestar atención a los procesos sociolingüísticos que se centran en la transferencia intergeneracional de la lengua materna (Filipović, 2009:100).

Dado que los romaníes habían sido privados durante siglos de cualquier poder político, social y económico en los países en que vivían, así como sin la lengua en una forma escrita, la variedad romaní podía persistir y sobrevivir dentro del dominio romaní (Halwachs, 2003:195). Por lo tanto, la lengua romaní funcionaba principalmente como una variedad íntima de la comunidad minoritaria romaní, una variedad limitada al microcosmos romaní. La misma situación se encuentra incluso hoy en el siglo XXI, en consecuencia, el idioma romaní continúa existiendo en dominios de uso limitados (Halwachs, 2003:192-207).

Por lo tanto, la política lingüística y la planificación existen incluso en aquellos casos en los que las autoridades no las han declarado o establecido. En muchos países hay grupos sociales que no tienen políticas lingüísticas formales o escritas, por lo tanto, la naturaleza de su política lingüística debe derivarse de un estudio de sus prácticas o creencias lingüísticas. Cuando hablamos sobre la política y la planificación lingüística familiar, el administrador del idioma puede ser un miembro de la familia que trata de persuadir a otros miembros de la familia para

que hablen el idioma de sus antepasados (*lengua de herencia*) (Spolsky, 2004:8-10), que también es el caso entre jóvenes hablantes del romaní en Serbia.

Muchos romaníes aprenden y hablan su lengua materna solo en sus familias, sus barrios. Dado que el idioma romaní ha sufrido todo tipo de influencias, a menudo hay muchas diferencias y problemas. Incluso si no es posible hacer mucho en un corto período de tiempo con respecto a la preservación del idioma y su uso, las actividades deberían estar orientadas a ciertos objetivos a largo plazo. En primer lugar, podría ser posible comenzar con una amplia práctica de aprendizaje y formación de la lengua materna, donde diversas instituciones científicas deberían participar (Acković, ed. 2001:109-132).

a) En el camino del desplazamiento y de la preservación de la lengua.

Cuando se trata del desplazamiento de la lengua, debido a diversos desafíos y presiones dentro de las comunidades mayoritarias, para evitar el reemplazo y para sobrevivir, se tiene que utilizar un idioma en peligro de extinción en varios dominios. De ninguna manera es suficiente usarlo solo en el dominio familiar, pero tiene que haber apoyo del dominio público (educación, medios de comunicación, etc.). Como en el caso de la lengua romaní ese apoyo a menudo no existía, el desplazamiento lingüístico comenzó desde el dominio familiar debido a la falta de prestigio y la imposibilidad de usar el idioma fuera de la comunidad minoritaria (Halwachs, 2003:192-207). Además, las actitudes negativas de los padres romaníes hacia su propio idioma hicieron que el número de hablantes disminuyera constantemente, lo que llevó al idioma romaní a convertirse en un idioma en peligro de extinción (Halwachs, 2005:145-196), así como también la cuestión de la evaluación de la identidad grupal, ya que un gran número de representantes de la comunidad romaní "no tienen una opinión elevada sobre su propio idioma y cultura, ni tienen una clara necesidad de preservarlos" (Filipović, 2009:80). Por las razones antes mencionadas, para los romaníes siempre era (y todavía es) necesario ser hablantes bilingües o multilingües (Halwachs, 2003:196).

Describiendo la situación del romaní en Austria en el siglo XXI, Dieter Halwachs (Halwachs, 2005:9) afirma que las actitudes de los padres son un factor muy importante en la formación de niños romaníes monolingües en la lengua mayoritaria, enfatizando que detrás de estas actitudes hay consideraciones económicas, ya que solo con un alto nivel de competencia en la lengua mayoritaria se puede demostrar educación, lo que permite la participación exitosa en una sociedad rica.

Con el fin de evitar la desaparición completa del idioma, los científicos (Halwachs, 2003:192-207; King, 1996:267-281) enfatizan la necesidad de poner en

marcha iniciativas en las comunidades locales en la dirección de la revitalización, así como la necesidad de llevar a cabo una serie de actividades destinadas a preservar el idioma (*actividades de base*). Precisamente de esta manera, la conciencia sobre la necesidad de preservar el idioma romaní surgió originalmente en la comunidad romaní en Austria (Halwachs, 2003:197).

La propia Unión Europea está interesada en la lengua como uno de los instrumentos estratégicos básicos para la constitución de una comunidad integrada de personas de Europa (Bugarski, 2002:158). En lo que respecta al intento de preservar el idioma romaní por parte de las instituciones europeas, las instituciones europeas contribuyen indirectamente a la preservación del romaní a través de recomendaciones y acuerdos, así como directamente mediante el apoyo a programas educativos (Halwachs, 2005:145-196). Sin embargo, el principal documento de lenguas minoritarias del Consejo de Europa (1992) (*European Charter for Regional or Minority Languages*) no otorga ningún derecho significativo al idioma romaní (ni a otras lenguas minoritarias) (Skutnabb-Kangas, 2008:107-119). Tove Skutnabb-Kangas (2008:107-119) critica este documento ya que deja desprotegidos los idiomas minoritarios, y no obliga a los estados a mejorar el estatus de las lenguas minoritarias.

Ciertas iniciativas se llevaron a cabo con respecto a los romaníes en Serbia en el pasado. Se implementó la estrategia para alcanzar los objetivos de la Década de los romaníes (2005-2015) y hubo muchas iniciativas destinadas a mejorar la educación de los niños romaníes en el nivel preescolar y de escuela primaria, como niveles básicos de adquisición de conocimiento. Desde el año 2007, los estudiantes de secundaria de Voivodina recibían sistemáticamente apoyo para lograr buenas oportunidades de educación universitaria hasta el año 2015 (Savić y Grbić, (ed.), 2008:5).

4.- Estudio de caso intrínseco enfocado en la población romaní joven educada: actitudes hacia el aprendizaje/preservación de la lengua materna y el aprendizaje del serbio como idioma mayoritario.

A efectos del presente trabajo, se presenta un estudio de caso cualitativo intrínseco que pretende proporcionar información preliminar sobre las actitudes de la población romaní joven de Serbia hacia el aprendizaje y la preservación de su lengua materna, la importancia de la lengua materna en general, y las actitudes hacia el aprendizaje de una lengua mayoritaria, en este caso el serbio.

Cuando se trata de una investigación cualitativa y estudio de caso como procedimiento metodológico, el acento está precisamente en una descripción

completa y detallada de una situación particular, de modo que el método cualitativo proporciona una abundancia de datos detallados en un número relativamente pequeño de casos. Se pone en consideración desde varios aspectos un cierto fenómeno social y la explicación de la situación (Ajduković, 2007:1-2). La metodología cualitativa es la más adecuada para investigar y presentar los fenómenos en el foco de este trabajo, ya que es importante que estos fenómenos sean percibidos desde la perspectiva de los participantes en la investigación. Dado un interés intrínseco en el caso y la conciencia de que no genera resultados para una población más amplia (Stake, 1995:3), se ha aplicado un estudio de caso intrínseco para este trabajo.

a) La investigación. Dado que el idioma romaní no se introdujo en las instituciones preescolares/escuelas primarias/escuelas secundarias, la hipótesis de la investigación fue que los jóvenes romaníes podían adquirir su propio idioma únicamente dentro de la familia y la comunidad romaní. En este sentido, es asumido que los encuestados no usan el idioma romaní en el dominio público. También hay un interés en descubrir cómo los participantes en la investigación aprendieron el romaní y si utilizaron una tradición oral durante el proceso de su aprendizaje, que es una fuente valiosa en lo que respecta a la preservación y revitalización de la lengua. En cuanto al serbio como lengua mayoritaria, había un interés en examinar cuándo y dónde comenzaron a aprender este idioma.

La investigación se realizó durante agosto/septiembre de 2013 e involucró a tres encuestados: dos mujeres jóvenes romaníes y un hombre joven romaní de Serbia. En el momento de realizar la investigación, una encuestada tenía 17 años, la otra 29, mientras que el encuestado tenía 24 años. Los tres pertenecen a la población romaní educada y tienen altas aspiraciones académicas. Una de las encuestadas tiene una licenciatura. Después de haber completado los estudios superiores que duraron cuatro años, obtuvo la licenciatura en Periodismo y el título académico de periodista, mientras que la otra encuestada era estudiante de secundaria en el período de la investigación. El tercer encuestado era entonces estudiante de Geografía.

Para los fines de la investigación, se eligió a jóvenes romaníes educados que hablan la lengua romaní, porque se considera y se cree que son plenamente conscientes de la importancia de la lengua materna y su preservación. Además, como miembros de la comunidad romaní, son los más competentes para hablar sobre la necesidad de preservar el idioma, la cultura y la tradición romaníes.

Se diseñó un cuestionario en serbio que consistía en once preguntas. En cinco preguntas, era necesario que los encuestados explicaran sus respuestas/su

propia opinión con más detalle, mientras que en otras preguntas era suficiente responder la pregunta sin ninguna explicación adicional. Suponiendo que los jóvenes romaníes educados sean plurilingües, se les preguntó qué idiomas, además de serbio y romaní, hablan.

b) Los resultados de la investigación. Cuando se trata de conocer dónde aprendieron el idioma romaní, los tres encuestados declararon que aprendieron el idioma en el círculo familiar. El hombre encuestado, además del dominio familiar, respondió que también aprendió romaní con sus amigos. Estas declaraciones, al mismo tiempo, confirmaron la hipótesis de la investigación de que todos los que hablan romaní aprendieron ese idioma debido a que el idioma fue transmitido a los jóvenes por alguien de la familia o de la comunidad romaní, que es el caso de todos los idiomas en peligro de extinción en general. Cuando cesa la transmisión transgeneracional del idioma, el idioma se ve amenazado por la pérdida completa (Filipović, 2009:44-55). En este sentido, se les pidió a los encuestados que indicaran quién les había enseñado a hablar el romaní. Una encuestada respondió que sus padres y abuelos le enseñaron, mientras que la otra escribió que solo sus abuelos le enseñaron el romaní. El encuestado declaró que a todos los miembros de su familia les enseñó a hablar romaní su abuelo. En lo que respecta al conocimiento del idioma, por lo general se plantea la cuestión de nuestras competencias lingüísticas y el nivel de conocimiento lingüístico que poseemos, por lo tanto, la misma pregunta se formuló en la encuesta. La encuestada más joven cree que posee un nivel intermedio de romaní, mientras que los otros respondieron que tienen un nivel avanzado del idioma. La mujer encuestada con nivel avanzado de romaní escribió que utilizó uno de los subdialectos más antiguos, así como las reglas gramaticales y lingüísticas que aparecieron en el proceso de estandarización de la lengua que está actualmente en progreso.

Luego se les pidió a los encuestados que indicaran si estaban utilizando la tradición oral (poemas, cuentos de hadas, cuentos populares) en el proceso de aprendizaje de la lengua romaní, como un material muy útil o como un corpus que, al mismo tiempo, representa el mínimo lingüístico de cada idioma, además de la existencia de gramática y vocabulario (Hinton, 2003:45). Todos los participantes declararon que adquirieron el idioma romaní espontáneamente a través de conversaciones con los miembros de sus familias. Ambas encuestadas agregaron que adquirieron el serbio de la misma manera porque fue utilizado en sus hogares tanto como el romaní.

La pregunta relacionada con el uso del idioma romaní en el dominio público, ha refutado la hipótesis de que los participantes de la investigación no usan

romaní en el dominio público en absoluto, dado que una mujer encuestada y el hombre encuestado usan el idioma romaní en el trabajo. La encuestada más joven responde que rara vez usa el romaní en el entorno familiar, y aún más raramente fuera de él. Esta información no es sorprendente ya que esta lengua, desafortunadamente, no se usa dentro del contexto más amplio en nuestra sociedad.

Cuando se les preguntó si les gustaría haber aprendido el idioma romaní en la escuela, los tres encuestados dieron una respuesta afirmativa, ya que eso enriquecería su conocimiento y el número de hablantes de romaní podría aumentar. Una de las encuestadas contestó que ella era la única estudiante romaní tanto en la escuela primaria como en la secundaria, y que sería un inconveniente tener clases en romaní solo para un alumno. También agregó que la ventaja era que aprendió su lengua materna en casa, pero las generaciones más jóvenes no hablan en absoluto el idioma romaní o lo hablan muy mal. Por lo tanto, sería bueno y útil que los niños romaníes aprendieran su lengua materna en la escuela. La otra encuestada afirma que cree que no podrá transmitir el idioma romaní a las siguientes generaciones porque habla el serbio con más frecuencia y mejor que el romaní, lo que probablemente no habría sucedido si el idioma se hubiera enseñado en las escuelas.

También se les pidió a los encuestados que expresaran su opinión sobre la preservación del idioma y qué factores son cruciales para ellos, al igual que sobre la importancia de que cada comunidad minoritaria tuviera la oportunidad de aprender y preservar su idioma original, lo que está directamente relacionado con la cuestión de si para el mantenimiento del idioma y la preservación es más importante el dominio privado o el público. Ambas encuestadas creen que, para preservar un idioma, el dominio público es muy importante, por ejemplo, la implementación de la lengua materna en el sistema escolar, la promoción pública de los valores democráticos, la igualdad y la diversidad, aunque la lengua minoritaria también debería enseñarse en el hogar, es decir, debería ser representada simultáneamente en varios dominios. Los medios de comunicación en idiomas de las minorías, los programas de contenido educativo e informativo contribuirían en gran medida a la preservación de las lenguas minoritarias, así como a la sensibilización de los romaníes sobre la importancia de preservar su propio idioma, tradición y cultura. Por otro lado, el encuestado considera que para la preservación de un idioma, el dominio privado es vital, es decir, la transmisión transgeneracional de la lengua y la cultura, como muchos científicos también creen (Fishman, 1991:4-6; Hinton, 2003:44-55; Hornberger, 1998:439-458; King, 1996:267-281).

Al preguntárseles por qué es importante que cada comunidad minoritaria aprenda y preserve su lengua materna, los encuestados consideran que un idioma representa una parte integral de la identidad, nación y tradición, por lo tanto, la

lengua no debe desaparecer. Es un símbolo del patrimonio cultural y la colectividad. Preservar lenguas minoritarias significa preservar la identidad de cada comunidad minoritaria. Si se produce la pérdida total del idioma minoritario y la asimilación de la comunidad minoritaria, las minorías se identificarían con la población mayoritaria y, por lo tanto, desaparecerían.

Las últimas tres preguntas de la encuesta se relacionaron con el aprendizaje del serbio como lengua mayoritaria y la importancia de la integración de las minorías en la comunidad mayoritaria. En cuanto a las competencias en la lengua de la mayoría, todos los participantes afirman que tienen un nivel avanzado de serbio, ya que el idioma serbio se adquirió como lengua materna desde el nacimiento y que se comunican en serbio en sus familias. La posesión de un nivel avanzado de la lengua mayoritaria no es sorprendente porque todos los encuestados son personas educadas que se han integrado con éxito en la comunidad mayoritaria. Cada uno de ellos considera que todos los miembros de la comunidad minoritaria deben aprender bien el idioma serbio. Con el buen conocimiento del serbio, hay una mayor posibilidad de integración exitosa en la sociedad, en términos de condiciones laborales, de educación, etc. Una de las encuestadas enfatiza que es necesario que todos los ciudadanos, independientemente de la comunidad a la que pertenezcan, sean buenos en el idioma oficial del estado y la sociedad en la que viven, pero que aprendan y cultiven su lengua materna, siempre y cuando la voluntad personal y otras posibilidades existan. De lo contrario, una persona no puede integrarse lo suficiente en la sociedad, lo que está acompañado de una serie de otras dificultades que están respaldadas por estereotipos y prejuicios.

5.- Conclusión.

Todos los idiomas, ya sean minoritarios o mayoritarios, oficiales o no oficiales, sin duda contribuyen a la diversidad cultural del mundo y forman una parte importante de la historia universal. Desafortunadamente, hay muchos idiomas en peligro de extinción y no se sabe si esos idiomas dejarán de tener tal estatus (Krauss, 1992:4-10). La lengua romaní durante siglos ha estado perdiendo a sus hablantes nativos bajo la influencia de varios factores, incluida la asimilación, los prejuicios, las actitudes negativas hacia la lengua romaní y sus hablantes. Debido al apoyo que todavía tenía dentro del dominio familiar, el idioma romaní no sufrió el proceso completo de desplazamiento lingüístico (Acković, 2001:109-132; Halwachs, 2003:192-207).

Cuando hablamos de cómo preservar un idioma, es necesario "entrenar a nuevos hablantes – encontrar formas de ayudar a la gente a aprender el idioma en

situaciones donde la transmisión normal de la lengua a través de las generaciones ya no existe" (Hinton, 2003:45). Una lengua en peligro de extinción podrá fortalecerse si la reputación de sus hablantes crece entre los miembros de la comunidad dominante, así como si sus hablantes obtienen una mejor posición financiera, lo que, por otra parte, depende de los factores políticos, económicos y condiciones sociales en comunidades mayoritarias (Kristal, 2003:178-180).

Como los resultados de la investigación cualitativa han demostrado, todos los encuestados hablan el idioma romaní porque fueron enseñados por miembros de su familia, cercana y en sentido amplio, durante la infancia. Los resultados indican la relevancia de la política y la planificación lingüística familiar como un factor clave en el mantenimiento del idioma romaní entre los jóvenes hablantes. El dominio público ha sido considerado importante, al igual que el apoyo institucional, pero el contexto familiar no debe descuidarse. Mientras existan y prevalezcan los prejuicios y el desprecio hacia cualquier lengua minoritaria y comunidad minoritaria dentro de las comunidades mayoritarias, será difícil lograr el éxito y un progreso significativo con respecto a la revitalización de idioma y al uso de la lengua minoritaria dentro del espacio público.

Bibliografía

- Ajduković, M. (2007) "Metodološki pristup empirijskom istraživanju kvalitete studija na Pravnom fakultetu", Projekat »Razvoj modela unaprjeđivanja kvaliteta studija na Pravnom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu«, 09.04.2017 (disponible 12.04.2018 en: https://www.pravo.unizg.hr/_download/repository/Metodoloski_pristup.pdf).
- Acković, D. (prir.) (2001) *Nacija smo a ne Cigani*, knj. 1. Beograd: Rrominterpress.
- Bugarski, R. (1996) *Jezik u društvu*. Beograd: Čigoja štampa: XX vek.
- Bugarski, R. (2002) *Nova lica jezika: sociolingvističke teme*. Beograd: Čigoja štampa: XX.
- Council of Europe. (1992) *European Charter for Regional or Minority Languages*, 01.08.2013 (disponible 05.04.2018 en: <http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/148.htm>).
- Curdt-Christiansen, X. L. (2009) "Invisible and visible language planning: ideological factors in the family language policy of Chinese immigrant families in Quebec", in: E. Shohamy, K. A. King (Eds.), *Language policy*,

Houten: Springer Science+Business Media, B. V. 12.05.2018. (disponible en: <http://www.link.springer.com/article/10.1007/s10993-009-9146-7>).

- Đurić, R. (1987) *Seobe Roma*. Beograd: Beogradski izdavačko-grafički zavod.
- Đurić, R. (2006). *Istorija Roma*. Beograd: Politika.
- Filipović, J. (2009) *Moć reči. Oglеди iz kritičke sociolingvistike*. Beograd: Zadužbina Andrejević.
- Filipović, J., Vučo, J. and Djurić, Lj. (2010). "From Language Barriers to Social Capital: Serbian as the Language of Education for Romani Children", in: *Selected Proceedings of the 2008 Second Language Research Forum*, ed. by Matthew T. Prior et al. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project (disponible en: <http://www.lingref.com/cpp/slrf/2008/index.html>).
- Filipović, J. (2011) "Srpski kao jezik obrazovanja u obrazovanju nacionalnih manjina u Srbiji", en: Krajišnik, V. (Ed.) *Srpski kao strani jezik u teoriji i praksi*, Beograd: Filološki fakultet, Centar za srpski kao strani jezik, p. 351-364.
- Fishman, J. A. (1991) *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Endangered Languages*. Clevedon, England, Multilingual Matters.
- Halwachs, D. W. (2003) 'The Changing Status of Romani in Europe', In: Hogan-Brun, G. & Wolff, S. (Eds.), *Minority Languages in Europe. Frameworks, Status, Prospects*. GBR: Palgrave Macmillan, p. 192-207.
- Halwachs, D. W. (2005). "Roma and Romani in Austria", *Romani Studies*, 5, 03.08.2013 (disponible en: <http://www.estblul.ee/FILES/mustlased2006/halwachs-at-roma-romani.pdf>).
- Hinton, L. (2003) "Language revitalization", *Annual Review of Applied Linguistics*, 23, p. 44-55.
- Hornberger, N. H. (1998) "Language policy, language education, language rights: Indigenous, immigrant, and international perspectives", *Language in Society*, 27 (4), p. 439-458.
- King, K. A. (1996) "Indigenous politics and native language literacies: Recent shift in bilingual education policy and practice in Ecuador", in: Hornberger, N. A. (Ed.), *Indigenous Literacies in the Americas. Language Planning from the Bottom up*. Berlin: Walter de Gruyter & Co, p. 267-281.
- Krauss, M. (1992) "The world's languages in crisis", *Language*, 1, vol. 68, p. 4-10.

- Kristal, D. (2003) *Smrt jezika*. Beograd: Čigoja štampa: XX vek.
- Savić, S. i Grbić, M. (prir.). (2008) *Akademskim obrazovanjem do romske elite*, Novi Sad: Univerzitet u Novom Sadu, Ženske studije i istraživanja i Futura publikacije.
- Skutnabb-Kangas, T. (2008) "Human rights and language policy in education", in: Stephen May and Nancy Hornberger (Eds.) *Language policy and political issues in education*, Volume 1 of *Encyclopedia of Language and Education*, 2nd edition, New York: Springer, p. 107-119, 04.08.2013 (disponible 11.04.2018 en: http://www.tove-skutnabbkangas.org/en/articles_for_downloading.html).
- Spolsky, B. (2004) *Language Policy*, UK: Cambridge University Press.
- Stake, R. E. (1995) *The Art of Case Study Research*. Thousand Oaks, CA: Sage.

Apéndice

Cuestionario utilizado en la encuesta sobre las actitudes de la población romaní joven educada hacia la adquisición y preservación de la lengua materna y la adquisición del idioma serbio

Sexo: _____

Año de nacimiento: _____

Educación: _____

Lenguas: _____

1. ¿Dónde aprendiste el idioma romaní?
2. ¿Quién te enseñó? ¿Fue uno de los miembros de la familia o la comunidad romaní?
3. ¿Cómo aprendías el romaní? ¿Usabas la tradición oral (poemas, cuentos de hadas, cuentos populares) durante tu aprendizaje?
4. ¿Usas el romaní fuera de la familia/la comunidad? (Por favor, especifica en qué ocasiones /situaciones)
5. ¿Cómo describirías tu conocimiento del idioma romaní (nivel básico, intermedio o avanzado)?
6. ¿Te gustaría haber aprendido el romaní en la escuela? (Por favor, explícalo)
7. ¿Por qué, en tu opinión, es importante que cada comunidad minoritaria aprenda y preserve su idioma materno? (Por favor, explícalo)
8. ¿Cómo, en tu opinión, se puede preservar un idioma y cuáles son los factores más importantes para su preservación? (Por favor, explícalo)
9. ¿Cuándo empezaste a aprender el idioma serbio y dónde? ¿Quién te ayudó con el aprendizaje?
10. ¿Cómo describirías tu conocimiento del idioma serbio (nivel básico, intermedio o avanzado)?
11. ¿Cree que todos los miembros de la comunidad minoritaria deben aprender bien el idioma serbio y qué tipo de oportunidades ofrece hablar bien ese idioma? (Por favor, explícalo)